

Шановні здобувачі вищої освіти!

Кафедра германо-романської філології та перекладу
факультету міжнародних відносин
Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля
запрошує вас до участі у
XVI Всеукраїнському студентському конкурсі перекладу
“Художнє слово в світовій культурі”

Роботи приймаються на електронну адресу bovt@snu.edu.ua до **30 квітня 2022 р.**

Детальна інформація про Конкурс, а також правила оформлення конкурсних робіт містяться у Положенні про Конкурс.

Номінації 1, 2. Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську/російську.

To the 210th Birth Anniversary

Charles Dickens

These Things Shall Never Die

The pure, the bright, the beautiful
That stirred our hearts in youth,
The impulses to wordless prayer,
The streams of love and truth,
The longing after something lost,
The spirit's yearning cry,
The striving after better hopes –
These things can never die.

The timid hand stretched forth to aid
A brother in his need;
A kindly word in grief's dark hour
That proves a friend indeed;
The plea for mercy softly breathed,
When justice threatens high,
The sorrow of a contrite heart –
These things shall never die.

Let nothing pass, for every hand
Must find some work to do,
Lost not a chance to waken love,

Be firm and just and true.
So shall a light that cannot fade
Beam on thee from on high,
And angel voices say to thee –
"These things shall never die."

**Номінації 3, 4. Кращий переклад поетичного твору з французької мови
на українську/російську.**

Paul Éluard

Je t'aime

Je t'aime pour toutes les femmes que je n'ai pas connues
Je t'aime pour tous les temps où je n'ai pas vécu
Pour l'odeur du grand large et l'odeur du pain chaud
Pour la neige qui fond pour les premières fleurs
Pour les animaux purs que l'homme n'effraie pas.

Je t'aime pour aimer
Je t'aime pour toutes les femmes que je n'aime pas
Qui me reflète sinon toi-même je me vois si peu
Sans toi je ne vois rien qu'une étendue déserte.

Entre autrefois et aujourd'hui
Il y a eu toutes ces morts
que j'ai franchies sur de la paille
Je n'ai pas pu percer le mur de mon miroir.

Il m'a fallu apprendre mot par mot la vie
Comme on oublie
Je t'aime pour ta sagesse qui n'est pas la mienne
Pour la santé.

Je t'aime contre tout ce qui n'est qu'illusion
Pour ce cœur immortel que je ne détiens pas
Tu crois être le doute et tu n'es que raison
Tu es le grand soleil qui me monte à la tête
Quand je suis sûr de moi.

Номінації 5, 6. Краший переклад поетичного твору з німецької мови на українську/російську.

2022 jährt sich sein Geburtstag das 135. Mal, 110. Todestag

Gedicht von Georg Heym
Auf einer Insel landete ich...

Im Reich der Interpunktionen
nicht fürder goldner Friede prunkt:
Die Semikolons werden Drohnen
genannt von Beistrich und von Punkt.
Es bildet sich zur selben Stund
ein Antisemikolonbund.
Die einzigen, die stumm entweichen
(wie immer), sind die Fragezeichen.
Die Semikolons, die sehr jammern,
umstellt man mit geschwungnen Klammern
und setzt die so gefangnen Wesen
noch obendrein in Parenthesen.
Das Minuszeichen naht, und – schwapp
da zieht er sie vom Leben ab.
Kopfschüttelnd blicken auf die Leichen
die heimgekehrten Fragezeichen.
Doch wehe! neuer Kampf sich schürzt:
Gedankenstrich auf Komma stürzt –
und fährt ihm schneidend durch den Hals,
bis dieser gleich und ebenfalls
(wie jener mörderisch bezweckt)
als Strichpunkt die Gefild bedeckt!...
Stumm trägt man auf den Totengarten
die Semikolon beider Arten.
Was übrig von Gedankenstrichen,
kommt schwarz und schweigsam nachgeschlichen.
Das Ausrufszeichen hält die Predigt;
das Kolon dient ihm als Adjunkt.
Dann, jeder Kommaform entledigt,
stapft heimwärts man, Strich, Punkt,
Strich, Punkt....

**Номінації 7, 8, 9. Кращий переклад поетичного твору з української мови
на англійську/французьку/німецьку.**

До 150 річниці від Дня народження

Богдан Лепкий

Поезія

Поезія, друже, всюди є —
І в людях, і в природі,
І, поки чоловік жиє,
Її умерти годі.

Вона сміється на устах
Маленької дитини,
Вона летить до нас у снах,
Як вітер з верховини.

Вона нам працю солодить,
Співає при роботі,
Алмазом ясним мерехтить
В кривавім людськiм поті.

Вона у бурі, в реві фаль,
В збіжжях-ланах на полі,
Вона і там, де гостра сталь
Мигтить, б'ючись за волю.

Вона в дощі, в снігу, в імлі,
В курнім осіннім димі —
Найменше ж, друже, єсть її
В химернім ритмі й римі.

ПОЛОЖЕННЯ
ПРО ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ СТУДЕНТСЬКИЙ КОНКУРС ПЕРЕКЛАДУ
«ХУДОЖНЄ СЛОВО В СВІТОВІЙ КУЛЬТУРІ»
СХІДНОУКРАЇНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

1 МЕТА І СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

1.1 Положення про Всеукраїнський студентський конкурс перекладу «Художнє слово в світовій культурі» (далі – «Положення») Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля (далі – «СНУ ім. В. Даля») розроблено з метою встановлення єдиного порядку організації та проведення Всеукраїнського студентського конкурсу перекладу «Художнє слово в світовій культурі» (далі – «Конкурс») для учасників освітнього процесу вищих навчальних закладів України.

1.2 Положення є обов’язковим для ознайомлення та виконання:

- організаторами Конкурсу;
- учасниками Конкурсу.

1.3 Для інших осіб Положення носить інформаційний характер.

2 НОРМАТИВНІ ПОСИЛАННЯ

2.1 Дане Положення розроблено відповідно до:

- Закону України «Про освіту»;
- Закону України «Про вищу освіту»;
- Положення про студентські професійні творчі конкурси, турніри, затвердженого

Наказом Міністерства освіти і науки України 27 вересня 2016 р. № 1150.

3 ТЕРМІНИ, ВИЗНАЧЕННЯ ТА ПРИЙНЯТІ СКОРОЧЕННЯ

У даному Положенні застосовано наступні скорочення:

СНУ ім. В. Даля -	Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля.
Положення -	Положення про Всеукраїнський студентський конкурс перекладу «Художнє слово в світовій культурі» Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.

Конкурс -	Всеукраїнський студентський конкурс перекладу «Художнє слово в світовій культурі» Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.
-----------	--

4 ВСТАНОВЛЕНА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

- 4.1 Керівництво СНУ ім. В. Даля несе загальну відповідальність за організацію Конкурсу.
- 4.2 Загальну відповідальність за здійснення контролю щодо дотримання даного Положення покладено на першого проректора СНУ ім. В. Даля.
- 4.3 Локальну відповідальність за контроль з організації та проведення Конкурсу покладено на завідувача кафедри германо-романської філології та перекладу.

5 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

- 5.1 Конкурс проводиться в рамках лінгвокультурного проекту «Переклад як феномен пізнання і культури».
- 5.2 Конкурс проводиться на найкращий переклад запропонованих організаторами поетичних творів з англійської, німецької, французької мови на українську/російську мову; з української мови на англійську/німецьку/французьку мову.
- 5.3 Конкурс проводиться з метою розвитку й розповсюдження мовної культури; підвищення інтересу майбутніх фахівців до перекладацької діяльності; розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості.
- 5.4 Завданнями Конкурсу є ознайомлення здобувачів вищої освіти з літературними цінностями рідної та світової культур; розвиток перекладацької компетенції у студентській молоді; накопичення навчально-практичного досвіду і розвиток наукових методів дослідження в галузі перекладознавства, літератури.

6 ПОРЯДОК ОРГАНІЗАЦІЇ ТА ПРОВЕДЕННЯ КОНКУРСУ

- 6.1 Організатором Конкурсу є кафедра германо-романської філології та перекладу Навчально-наукового інституту міжнародних відносин СНУ ім. В. Даля.
- 6.2 До участі в Конкурсі запрошуються здобувачі вищої освіти навчальних закладів України.
- 6.3 Кількість учасників Конкурсу не обмежена.
- 6.4 Кожен конкурсант може взяти участь у Конкурсі з будь-якої номінації або за декількома номінаціями, або зробити переклади декількох творів у вибраній номінації.

- 6.5 Для участі в Конкурсі подається окрема заява за кожною з номінацій.
- Конкурс проводиться за такими номінаціями:
 - Номінація 1 – Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську мову.
 - Номінація 2 – Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на російську мову.
 - Номінація 3 – Кращий переклад поетичного твору з французької мови на українську.
 - Номінація 4 – Кращий переклад поетичного твору з французької мови на російську мову.
 - Номінація 5 – Кращий переклад поетичного твору з німецької мови на українську.
 - Номінація 6 – Кращий переклад поетичного твору з німецької мови на російську мову.
 - Номінація 7 – Кращий переклад поетичного твору з української мови на англійську.
 - Номінація 8 – Кращий переклад поетичного твору з української мови на французьку мову.
 - Номінація 9 – Кращий переклад поетичного твору з української мови на німецьку мову.
- 6.6 Роботи на Конкурс приймають до 30 квітня кожного року. Роботи, надіслані пізніше цього терміну, розглядатися не будуть.
- 6.7 Направлені на Конкурс переклади повинні бути авторськими, такими, що не були оприлюднені раніше, являти собою самостійний оригінальний переклад. Переклад, здійснений за допомогою програм-перекладачів, не допускається.
- 6.8 Переклади надаються у форматі doc. / rtf., набрані через 1,5 інтервал, Times New Roman 14 кегль, в електронному вигляді як додаток до електронного листа.
- 6.9 Текст перекладу не повинен містити ніяких позначок, підкреслень або написів.
- 6.10 Перед текстом перекладу вказується прізвище, ім'я, по-батькові автора, назва вищого навчального закладу, назва міста, спеціальність, курс та шифр академічної групи.
- 6.11 Переклад та сканована заява на участь (зразок у Додатку 1) повинні бути на окремих аркушах. Учасники Конкурсу направляють виконані переклади та заяву електронною поштою. У темі листа слід зазначити: „Переклад на конкурс”. Назви файлів слід оформлювати наступним чином: Прізвище_Ім'я_Номінація... (вказати номер). Прізвище_Ім'я_Заява.
- 6.12 Журі Конкурсу формується з викладачів кафедри германо-романської філології та перекладу Навчально-наукового інституту міжнародних відносин СНУ ім. В. Даля.

6.13 Визначення переможців Конкурсу здійснюється кожним членом журі методом експертної оцінки за 10-бальною шкалою оцінювання за наступними критеріями:

- оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
- точність перекладу і близькість до оригіналу;
- адекватність лексико-граматичних засобів;
- розкриття культурно-специфічних особливостей перекладу;
- відображення змісту;
- стилістика тексту, що перекладається;
- якість римування, ритміка;
- естетична еквівалентність.

6.14 За кожною з номінацій журі визначає трьох переможців (перше, друге і третє місце відповідно). За умови, якщо декілька учасників набрали однакову кількість балів, призове місце може бути поділено між двома або більше конкурсантами. Рішення журі про переможців Конкурсу приймається відкритим голосуванням більшістю голосів присутніх на засіданні членів журі та оформлюється протоколом.

6.15 Рішення журі є остаточним і оскарженню не підлягає.

6.16 Журі не рецензує роботи, що надійшли на Конкурс, і не аргументує своє рішення.

6.17 Переможці Конкурсу оголошуються на офіційному сайті СНУ ім. В. Даля, а також отримують особисті повідомлення електронною поштою або телефоном.

6.18 Всі учасники отримують сертифікат про участь у Конкурсі.

6.19 Нагородження переможців Конкурсу відбувається у червні кожного року в СНУ ім. В. Даля. Витрати, пов'язані з участю в церемонії нагородження переможців Конкурсу (транспортні витрати, проживання, харчування), покриваються учасниками самостійно.

6.20 Переможці Конкурсу нагороджуються грамотами та призами.

6.21 За підсумками Конкурсу видається збірка перекладів переможців Конкурсу.

Оргкомітету конкурсу перекладу
„Художнє слово в світовій культурі”

Прізвище Ім'я По батькові
телефон: +38 0XX XXX XX XX
e-mail: _____

Місто та номер відділення Нової Пошти

ЗАЯВА

Прошу розглянути у Всеукраїнському конкурсі перекладу «Художнє слово в світовій культурі» в Номінації 1 – «Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську мову» мій переклад. Підтверджую своє авторство цього твору.

З Положенням про Конкурс ознайомлений/на та зобов'язуюсь виконувати.

Проти оприлюднення мого перекладу, за умови збереження авторства, у збірнику перекладів за підсумками конкурсу не заперечую.

Даю згоду на обробку моїх персональних даних

Дата

Підпис